Porównanie tłumaczeń Hioba 33:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto otwieram usta, mój język przemawia z podniebienia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto otwieram usta, mój język zaczyna przemawiać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto teraz otworzyłem swoje usta, *a* mój język będzie mówił pod podniebieniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto teraz otworzę usta moje, a język mój będzie mówił w podniebieniu mojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otom otworzył usta moje, niech mówi język mój w podniebieniu moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto me usta otwarłem, język mówi pod podniebieniem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto otwieram usta, mam słowa na końcu języka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spójrz, otworzyłem usta i mój język porusza się pod podniebieniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto otwieram usta, mój język pod podniebieniem jest gotów do mówienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto patrz, otwieram usta i wysuwam mój język z podniebienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже послухай, бо я відкрив мої уста, і мій язик заговорив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy oto raz otworzyłem moje usta – mój język sam już mówi na moim podniebieniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spójrz, proszę! Muszę otworzyć swe usta; przemówić musi mój język wraz z moim podniebieniem. |

1. 1) <x>240 5:3</x>; <x>240 8:7</x> [↑](#footnote-ref-2)